TORAH OHR · PARSHAS TOLDOS · MAAMAR 5

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה׳

“Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo”

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/5/

1 ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'. להבין דהא יצחק הבין שהוא עשו ואיך היה חשוב בעיניו כ"כ [כל כך]. גם באמת אינו מובן איך היה עשו בעיני יצחק.

«Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que Havaiá ha bendecido». [Debemos] comprender: Yitzchak creyó que era Eisav; entonces, ¿por qué este era tan estimado a sus ojos? Además, en verdad no se comprende cómo veía Yitzchak a Eisav.

כי פעם אמר הכתוב כי ציד בפיו שהי' [שהיה] מרמהו בשאלות איך מעשרין את התבן כו'

Pues en una ocasión el versículo dice: «porque [había] caza en su boca»: que lo engañaba con preguntas como cómo se diezma la paja, etc.

ופעם אמר הכתוב הקל קול יעקב והיינו לפי שאמ' כי הקרה ה' אלקיך כו' וידע שעשו אין ש"ש [שם שמים] שגור בפיו.

Y en otra ocasión el versículo dice: «La voz es la voz de Yaakov»: es decir, porque dijo: «Havaiá, tu D'os, lo dispuso [para mí]», etc., y Yitzchak sabía que el Nombre del Cielo no era habitual en los labios de Eisav.

אך הענין כי הנה עשו סוספיתא דדהבא פסולת הגבו' [הגבורה] דיצחק שהוא בחי' מעלת הזהב על הכסף ומפסולת שלו יצא עשו ורישא דעשו בעטפו' דיצחק.

Pero la explicación es la siguiente: Eisav es «la escoria del oro» (sosfisa dedahava), el residuo de la Guevurá (contención) de Yitzchak, que es el nivel de la superioridad del oro sobre la plata; y de ese residuo surgió Eisav. Y «la cabeza de Eisav [reposa] en el seno de Yitzchak».

2 ולהבין ענין רישא הנה יש י"א סממני הקטרת הצרי והצפורן כו' והם כנגד יו"ד כתרין דמסאבותא שהוא החיות שבקדושה המחי' [המחיה] את זלע"ז [זה לעומת זה]

Para comprender el asunto de la «cabeza»: hay once especias del incienso, «el bálsamo y la uña aromática», etc., y corresponden a las diez coronas de impureza (kisrin demisaavusa); esto es la fuerza vital dentro de la santidad que da vida a «uno frente al otro».

כמו שיש בקדושה י"ס [י' ספירות] כך יש ממש בקליפה הארה מי"ס [מי' ספירות] דקדושה. אך בקדושה עשר ולא תשע ולא י"א ובקליפה הוא י"א סממני הקטורת.

Pues así como en la santidad hay diez Sefirot, también en la kelipá (la cáscara) hay exactamente [lo mismo]: un destello de las diez Sefirot de la santidad. Pero en la santidad [son] «diez y no nueve», y no once, mientras que en la kelipá son las once especias del incienso.

3 והענין כי ע״י החיות שנמשך בקדושה הנה כתיב וצבא השמים לך משתחוים שהם בטלים מחמת שמשיגים החיות שנמשך עליהם מקדושתו ית׳ משא״כ הקליפות הם מגביהים א״ע [את עצמו] כנשר כו׳

La explicación: en cuanto a la fuerza vital (chayus) que se atrae en la santidad, está escrito: «y las huestes de los cielos se postran ante Ti», pues se anulan [ante Él], porque perciben la fuerza vital que se atrae sobre ellas desde Su santidad, bendito sea. Las kelipot (cáscaras), en cambio, se elevan «como el águila», etc.,

בחוצפה והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא אצלם בסוד גלות ולפיכך הגם שנמשך אליהם מחיות דקדושה אינם בטלים ואדרבה מגביהים א״ע [את עצמו] כנשר כו׳ והחיות שנמשך להם הוא נבלע בתוכם.

con descaro. Esto se debe a que la fuerza vital que se atrae hacia ellas está en su interior en estado de exilio; por eso, aunque reciben fuerza vital de la santidad, no se anulan. Al contrario, se elevan «como el águila», etc., y la fuerza vital que se atrae hacia ellas queda absorbida en su interior.

אך כיצד הם חיים וקיימים מקדושה מאחר שהחיות נבלע בתוכם הנה זהו ענין לבונה שבי״א סממני הקטורת שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה ואינו נבלע בתוכם.

Pero ¿cómo viven y se mantienen entonces gracias a la santidad, si la fuerza vital queda absorbida en su interior? Esto se refiere al incienso blanco (levonah) entre las once especias del incienso: es la luz circundante (Or Makif) que está por encima de ellas y no queda absorbida en su interior.

4 ולפי שהוא אור המקיף מלמעלה מן הדעת שלהם ואינם מרגישים בו והחיות שנמשך להם בפנימית נבלע כנ״ל לפיכך הם מתגאים ומגביהים א״ע [את עצמו] בחוצפה כנ״ל.

Y como se trata de una luz envolvente, por encima de su conciencia, y ellos no la perciben, mientras que la fuerza vital que se les comunica interiormente queda absorbida, como se explicó antes, por eso se vuelven arrogantes y se elevan con insolencia, como se explicó antes.

ובחי׳ לבונה הוא המחבר י״ס [י׳ ספירות] דקדושה להאיר לע״ס [לעשר ספירות] דמסאבותא והוא רישא דעשו דהיינו בחי׳ המקיף מלמעלה הוא נכלל בעטפוי דיצחק ממש בקדושה

El nivel del olíbano es lo que une las diez Sefirot de santidad para que iluminen las diez Sefirot de impureza. Y es “la cabeza de Eisav”; es decir, el nivel de la luz envolvente desde arriba está incluido en “el regazo de Yitzchak”, verdaderamente dentro de la santidad.

ולכן מצד בחינת המקיף עשו שואל איך מעשרין את התבן ומצד הפנימיות אין ש״ש [שם שמים] שגור בפיו:

Por lo tanto, desde el nivel de la luz envolvente, Eisav pregunta cómo se diezma la paja; y, desde la dimensión interior (pnimiut), el Nombre del Cielo no es fluido en sus labios.

5 והנה נודע כי החיות בעשר כתרין דמסאבותא הוא מפני כי חיל בלע ויקיאנו ועת אשר שלט האדם באדם לרע לו

Ahora bien, es sabido que la fuerza vital de las diez coronas de impureza se debe a que «devoró riquezas y las vomitará», y a que «[hay] un tiempo en que el hombre domina sobre el hombre para su daño».

והוא מפני הנצוצות שנפלו בהם בתחלת בריאת העולם בשבה״כ [בשבירת הכלים] וימלך וימת כו׳ וגם מחמת חטא עה״ד [עץ הדעת]

Esto se debe a las chispas que cayeron en ellas al comienzo de la creación del mundo, durante la ruptura de las vasijas («y reinó y murió», etc.), y también a causa del pecado del Árbol del Conocimiento,

כמ״ש בס׳ הגלגולים ולפיכך נמשך להם החיות בם שהוא בסוד גלות כמארז״ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא כדי להוסיף עליהם גרי׳ וכן בעשו היו ניצוצות כמו ר״מ [רבי מאיר]

como está escrito en Sefer HaGilgulim. Por eso, la fuerza vital es atraída hacia ellas y está en ellas en condición de exilio, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Israel fue exiliado solo para que se añadieran conversos a ellos». Así también, en Eisav había chispas, como Rabí Meir

ואונקלוס ושמעי׳ [ושמעיין] ואבטליון ועובדיה ומהם הי׳ [היה] ציד בפיו והי׳ [והיה] רוצה יצחק להוציא ממנו בעצמו שלא ע״י יעקב

y Onkelos, Shemayah y Avtalyon, y Ovadyah; de ellos provenía la «caza en su boca». Y Yitzchak quería extraerlas de [Eisav] mismo, no por medio de Yaakov.

כי הרי גם עכשיו חיל בלע ויקיאנו רק שהוא ע״י יעקב שהוא בחי׳ ז״א שכל האורות שלמעלה נכללים בו והוא מתלבש ביצי׳ [ביצירה] ביומין דחול בחי׳ עבדו זקן ביתו להעלות משם ולברר כנ״ל.

Pues incluso ahora «devoró riquezas y las vomitará», solo que esto ocurre por medio de Yaakov, que es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), en quien están incluidas todas las luces superiores. Él se reviste en el Mundo de Yetzirá (Formación) durante los días de semana, el nivel de «su siervo, el anciano de su casa», para elevarlas desde allí y depurarlas, como se explicó arriba.

אך יצחק רצה שיהי׳ [שיהיה] זה שלא ע״י ז״א רק שיהי׳ [שיהיה] התגלות האורות העליונים בעשו עצמו והוא ענין תוס׳ [תוספת] ורבוי האור

Pero Yitzchak quería que esto no ocurriera por medio de Zeir Anpín, sino que las luces superiores se revelaran en el propio Eisav; y esto corresponde a una adición y un aumento de luz.

כי הרי לברר הטוב מן הרע צריך להאיר שם אור רב כדי שיע״ז [שעל ידי זה] יקלוט וילקט כל הניצוצו׳ הנשפעים שמה.

Pues para depurar el bien del mal es necesario que allí brille una gran luz, para que así absorba y recoja todas las chispas que han fluido hacia allí.

6 וזהו ויתן לך האלקים מטל השמים הוא טלא דעתיקא דנטיף לז״א בחי׳ שמים. ומשמני הארץ שמן הוא חכמה ואבא יסד ברתא הנקרא ארץ ורצה להמשיך בחי׳ הטל והשמן דלעילא שע״ז יהי׳ [יהיה] העלאת הניצוצים

Esto es [lo que significa] “Y que D'os te dé del rocío de los cielos”: este es “el rocío de Atika que gotea hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales)”, el nivel de los “cielos”. “Y de la abundancia de la tierra”: el aceite es Jojmá (sabiduría), y “Aba fundó a la hija”, que es llamada “tierra”. Él quiso hacer descender el nivel del rocío y del aceite superiores, para que por medio de esto se elevaran las chispas,

כמו שאנו רואים עד״מ כשהשמש זורח על הארץ כחום היום שואב לחלוחית הארץ ואד יעלה מן הארץ

como vemos, a modo de analogía, cuando el sol brilla sobre la tierra, en el calor del día, atrae hacia arriba la humedad de la tierra, y “un vapor subiría de la tierra”;

וכן בנר לפני האבוקה הגדולה שואבת אור הנרות כך ע"י הארה עליונה הבאה בתוס' [בתוספת] ורבוי מלמעלה שואב ולוקט כל הניצוצין שנפלו למטה.

y del mismo modo, con una vela ante una gran antorcha, [la antorcha] atrae hacia sí la luz de las velas. Así también, mediante una iluminación superior que llega con adición y aumento desde arriba, todas las chispas que cayeron abajo son atraídas hacia arriba y reunidas.

אך הארה זו צריך להיות בתוס' [בתוספת] ורבוי דייקא בחי' ברכה שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות שלפי סדר ההשתלשלות לא הי' [היה] עשו כדאי לו.

Pero esta iluminación debe llegar específicamente con adición y aumento: el nivel de la "bendición", que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues, de acuerdo con el orden de hishtalshelut, Eisav no habría sido digno de ello.

7 וזהו ואברככה לפני ה'. לפני הוי' דוקא והרצון שהי' [שהיה] ליצחק להמשיך לעשו עצמו שלא ע"י יעקב הוא מפני שראה אותו מלמעלה למטה

Esto es [el sentido de] «y te bendeciré ante el Nombre Havaiá»: específicamente ante Havaiá. El deseo de Yitzchak de hacer llegar [la bendición] al propio Eisav, y no por medio de Yaakov, se debía a que lo veía desde arriba hacia abajo,

ע"י בחי' לבונה שהוא בחי' המקיף ע"כ רצה להמשיך בו בחי' גלוי המקיף בתוס' [בתוספת] ורבוי אור.

por medio del nivel del olíbano, que es el nivel de la luz circundante; por eso quiso hacer descender en él la revelación de la luz circundante, con adición y aumento de luz.

אך מ"מ טעה בזה שאין עשו כדאי בבחי' זו כ"א ע"י יעקב שלפי שאם הי' [היה] החיות נמשך אל עשו יבלע ח"ו [חס ושלום] כמקדם או שלא יהיה מבחי' עשו כלום

Sin embargo, se equivocó en esto, pues Eisav no es digno de este nivel sino por medio de Yaakov. Porque, si la fuerza vital fuera atraída hacia Eisav, sería absorbida, D'os no lo permita, como antes, o bien no quedaría en absoluto nada del aspecto de Eisav;

אבל שיהא לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא א"א כ"א ע"י יעקב ז"א דקדושה שע"י יתברר מעשו ויוכלל בקדושה

pero que tenga lugar la «transformación de la oscuridad en luz y de la amargura en dulzura» es imposible sino por medio de Yaakov, Zeir Anpín (los atributos emocionales) de santidad, por medio del cual [lo que hay] en Eisav será depurado e incorporado a la santidad.

ולכן הסכים יצחק ג"כ לברכת יעקב אח"כ ולעשו אמר הנה משמני הארץ כו' משמני מקצת שמני (וליעקב א' ומשמני בתוס' [בתוספת] וא"ו)

Por eso Yitzchak también estuvo de acuerdo posteriormente con la bendición de Yaakov. Y a Eisav le dijo: «He aquí, de la riqueza de la tierra», etc.: mishmanei, [es decir,] una parte de la riqueza (mientras que a Yaakov le dijo «y de la riqueza», u-mishmanei, con una vav adicional),

דהיינו מתמצית הנשאר משמן שנמשך אל הארץ שם יהיה מושבך בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומטל השמים של יעקב יומשך לך ג"כ

es decir, del residuo que queda del aceite que se hace descender a la tierra: allí «será tu morada», el nivel interior. Y también se hará descender hacia ti algo del «rocío de los cielos» de Yaakov,

אבל אינו אלא מעל דהיינו בחי' מקיף בלבד (משא"כ ביעקב ויתן לך) ובתנאי ואת אחיך תעבוד שתהי' [שתהיה] בטל אל בחי' יעקב שע"י יהי' [יהיה] עליי' [עלייה] דוקא כנ"ל:

pero solo «desde arriba»: es decir, únicamente el nivel de la luz circundante (a diferencia de Yaakov: «Y que [D'os] te dé»); y con la condición «y servirás a tu hermano»: que estés en un estado de autoanulación (bitul) ante el nivel de Yaakov, pues solo por medio de esto habrá una elevación, como se explicó arriba.

8 ועתה יבואר הכתוב ראה ריח בני כו'. כי הנה יצחק רצה להמשיך בחי' מקיף ולבונה כנ"ל וכל המשכה הוא ע"י העלאת מ"ן [מיין נוקבין] כנודע.

Ahora se explicará el versículo: «Mira, el aroma de mi hijo…», etc. Yitzchak quiso hacer descender el nivel de la [luz] envolvente y el olíbano, como se explicó arriba; y todo descenso se produce mediante una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), como es sabido.

והנה להמשכת מ"ד [מיין דוכרין] של פנימי' [פנימיות / פנימית] די בהעלאת מ"ן [מיין נוקבין] בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] אבל להמשכ' מ"ד [מיין דוכרין] של מקיף צ"ל העלאת מ"ן [מיין נוקבין] ג"כ בבחי' מקיף.

Ahora bien, para hacer descender mayin duchrin (aguas masculinas) del [nivel] interior, basta con una elevación de mayin nukvin en el nivel interior; pero para hacer descender mayin duchrin del nivel envolvente, también debe haber una elevación de mayin nukvin en el nivel envolvente.

9 והנה ריח הוא העלאת מ״ן [מיין נוקבין] שהוא בחי׳ אור חוזר. והוא מהגבורות כמו שרואים שתפוח מתוק אין בו ריח.

Ahora bien, el aroma es la elevación de mayin nukvin (el ascenso desde abajo), que es el nivel de la luz que retorna (or chozer). Proviene de las Guevurot, como vemos que una manzana dulce no tiene aroma;

רק החמוץ וכל הדברים החריפים יש בהם ריח חזק. והוא לפי שהעלאת מ״ן [מיין נוקבין] הוא בירורים מניצוצות שנפלו בשבה״כ [בשבירת הכלים].

solo las cosas agrias y todas las cosas picantes tienen un aroma intenso. Esto se debe a que la elevación de mayin nukvin consiste en refinamientos (birurim) de chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas.

ולכן בכל המצות לא נאמר ריח ניחוח כמו בקרבנות שהוא ע״י שמעלין נפש הבהמה ומתהפך ועולה ונכלל באש שלמעלה.

Por eso, respecto de todas las mitzvot no se dice «aroma grato» (rei'ach nicho'ach), como sí se dice de las ofrendas, que [actúan] elevando el alma del animal, de modo que se transforma, asciende y queda incluida en el fuego de arriba.

10 והנה הריח משיב את הנפש דהיינו מה שהיה בתחלה בבחי׳ הסתלקות המוחין חוזר ומאיר כאדם שהוא נרדם וע״י הריח הוא חוזר ומקיץ.

Ahora bien, el aroma devuelve el alma a la vida: es decir, aquello que al principio estaba en un estado de retirada del intelecto (mojín) vuelve a brillar, como una persona que ha caído en un sueño profundo y, por medio del aroma, vuelve en sí y despierta.

דהיינו ע״י השינה היה השכל בהעלם. ואח״כ כשניער משנתו הנה השכל מאיר בו בגילוי והכל נעשה ע״י הריח שהוא אור החוזר ממטה למעלה.

Es decir, durante el sueño el intelecto estaba oculto; después, cuando despierta de su sueño, el intelecto brilla en él de manera manifiesta. Y todo esto se produce por medio del aroma, que es una luz de retorno, desde abajo hacia arriba.

וזהו ענין נח״ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני. והנה עשו לא היה בו בחי׳ גילוי פנימי׳ [פנימיות / פנימית] כי הפנימי׳ [הפנימיות / הפנימית] שלו נבלע כנ״ל רק שהוא בחי׳ המקיף ולבונה.

Este es el sentido de «satisfacción (nachas ruach) ante Mí, pues hablé y se cumplió Mi voluntad». Ahora bien, Eisav no tenía en él un nivel interior revelado, pues su interior [nivel] había sido absorbido, como se explicó arriba; solo tenía el nivel de la [luz] circundante y del incienso.

וזהו וירח את ריח בגדיו הוא בחי׳ המקיפים שיהיה מזה ריח הוא העלאת מ״ן [מיין נוקבין] להמשיך המקיף מטל השמים:

Esto es [lo que significa] «y percibió el aroma de sus vestiduras»: [las vestiduras] corresponden al nivel de las luces circundantes, de las cuales surgiría un aroma, es decir, una elevación de mayin nukvin [aguas femeninas], para atraer hacia abajo la [luz] circundante desde «el rocío de los cielos».

11 כריח שדה אשר ברכו ה׳. הנה השדה הוא בחי׳ מל׳ דאצי׳ שיש בה ג״כ בחי׳ העלאת מ״ן [מיין נוקבין] ויש בזה ב׳ בחי׳ הא׳ היא העלאת מ״ן [מיין נוקבין] בטבעה ומאליה וממילא כמ״ש למען יזמרך כבוד ולא ידם.

"Como el aroma de un campo que Havaiá ha bendecido": el campo es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut, en el que también hay una elevación de mayin nukvin [aguas femeninas]. Y en esto hay dos niveles. El primero es una elevación de mayin nukvin que ocurre por su propia naturaleza, por sí misma y automáticamente, como está escrito: "Para que [mi] gloria te cante y no calle".

קארי תדיר לנהורא עלאה ולא שכיך כו׳ והוא העלאת מ״ן [מיין נוקבין] לפנימי׳ [לפנימיות / לפנימית] דהיינו לעורר המשכת הקו. ויש העלאת מ״ן [מיין נוקבין] שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ״ן [מיין נוקבין] מעצמה.

"Llama constantemente a la luz suprema y no cesa", etc. Esta es una elevación de mayin nukvin hacia el nivel interior, es decir, para suscitar la atracción hacia abajo del kav (línea de luz). Y hay una elevación de mayin nukvin que necesita ayuda desde arriba, pues no tiene fuerza para elevar mayin nukvin por sí misma.

והוא בחי׳ מקיף שהוא בחי׳ גילוי אור א״ס ב״ה בעצמו (שהקו מאיר לתוך מקום החלל עצמו)

Este es el nivel de la luz circundante, que es el nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma (pues el kav ilumina el lugar del espacio vacío mismo).

והנה העלאת מ״ן [מיין נוקבין] של בחי׳ פנימי׳ [פנימיות / פנימית] הוא בחי׳ בארה של מרים שהוא מעיין הנובע מאליו משא״כ העלאת מ״ן [מיין נוקבין] של המקיף כתיב באר חפרוה שרים.

Ahora bien, la elevación de mayin nukvin del nivel interior es el nivel del pozo de Miriam, un manantial que brota por sí mismo; mientras que, respecto de la elevación de mayin nukvin de la luz circundante, está escrito: "Un pozo que cavaron príncipes".

ויכרו שם עבדי יצחק באר. עבדי יצחק הן המשכות מבחי׳ יצחק שהוא עיקר האבות מבחי׳ בוצינא דקרדוניתא מקור הגבורות כמ״ש כי אתה אבינו.

"Y allí los siervos de Yitzchak cavaron un pozo". Los siervos de Yitzchak son las extensiones que proceden del nivel de Yitzchak, quien es el principal de los Patriarcas, del nivel de la botzina dekardinusa (la «lámpara de la oscuridad»), la fuente de las Guevurot [fuerzas de rigor], como está escrito: "Porque Tú eres nuestro Padre".

ולכן כתיב ויריבו רעי גרר לאמר לנו המים שבחי׳ המקיף נמשך גם אליהם מלמעלה שאינו נבלע כמו בחי׳ פנימי׳ [פנימיות / פנימית] שלהם כנ״ל. וזהו אשר ברכו הוי״ה שהוא ע״י סיוע מלמעלה כנ״ל:

Por eso está escrito: "Y los pastores de Gerar riñeron, diciendo: 'El agua es nuestra'", pues el nivel de la luz circundante también se extiende hasta ellos desde arriba, ya que no queda absorbida como sí queda su nivel interior, según se explicó arriba. Y esto es "que Havaiá ha bendecido": ocurre mediante ayuda desde arriba, según se explicó arriba.

12 והנה כ״ז [כל זה] הוא הבנת הפסוק לפי דעתו של יצחק שהבין שעשו היה לפניו. אך באמת היה זה יעקב. ואיך יבואר בחי׳ זו על יעקב:

Ahora bien, todo esto es la comprensión del versículo según el parecer de Yitzchak, pues pensaba que Eisav estaba ante él. Pero en realidad era Yaakov. ¿Cómo se explica entonces este nivel con respecto a Yaakov?

13 הנה איתא במדרש וירח את ריח בגדיו. בוגדיו בחי׳ בעלי תשובה שהוא בחי׳ מקיף דמשכין ליה בחילא יתיר.

Está dicho en el Midrash: "Y olió el aroma de sus vestiduras (begadav)": [léase] bogdav, "sus rebeldes"; [esto es] el nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), que es el nivel de la [luz] circundante, pues lo atraen con mayor fuerza.

שבזוהר אמר ע״פ ואברהם זקן בא בימים כו׳. זכאין אינון מארי דתיובתא דמשכין כו׳. פי׳ למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת שאין לו בחי׳ כלי להכיל.

Pues en el Zohar se dice, respecto de "Y Avraham era anciano, avanzado en días", etc.: "Dichosos los baalei teshuvá, que atraen", etc. Esto significa [que atraen] por encima de lo que el alma puede soportar, pues no existe para ello ningún nivel de vasija que pueda contenerlo.

14 וכמעשה דר״א [דרבי אלעזר] בן דורדייא. משא״כ באברהם כתיב בא בימים. בחי׳ כלי ולבוש כו׳. והעלאת מ״ן [מיין נוקבין] כזה שהוא בחי׳ מקיף הוא מפני שמתבונן בגדולת א״ס ב״ה בעצמו ובכבודו.

Y como en el relato de Rabbi Elazar ben Durdaya. En cambio, de Avraham está escrito: «avanzado en días»: el nivel de una vasija y una vestidura, etc. Y una elevación así de mayin nukvin [aguas femeninas], que es el nivel de la [luz] circundante, se debe a que uno contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su esencia y en Su gloria.

כי אני הוי״ה לא שניתי כתיב רק הודו על ארץ ושמים. וירם קרן לעמו כו׳. ונק׳ בחי׳ בע״ת [בעלי תשובה] אף מי שאין עבירות בידו.

Pues está escrito: «Porque Yo, Havaiá, no he cambiado»; solo «Su esplendor está sobre la tierra y el cielo, y Él ha alzado un cuerno para Su pueblo», etc. Y se llama baal teshuvá [persona que retorna a D'os] incluso a quien no tiene pecados en su haber,

רק צועק על הפירוד כו׳. והוא בחי׳ ריח שהיא העלאת מ״ן [מיין נוקבין] לבחי׳ מקיף להמשיך בחי׳ מקיף דלעילא מטל השמים כו׳:

sino que clama a causa de la separación, etc. Y este es el nivel de la fragancia, que es la elevación de mayin nukvin hacia el nivel circundante, para hacer descender el nivel circundante supremo, desde «el rocío de los cielos», etc.

15 אך להבין כ״ז [כל זה] והלא יעקב הוא בחי׳ קדושה ובלא״ה [ובלאו הכי] נמשכים בו כל האורות עליונים א״א ואו״א [ואבא ואימא] כנ״ל.

Pero, para comprender todo esto: ¿acaso Yaakov no es el nivel de santidad, y acaso, aun sin esto, no se atraen a él todas las luces superiores, Arij Anpín [el «Rostro Largo», el nivel exterior de Kéter] y Aba e Ima (Jojmá y Biná), como se explicó arriba?

אך הברכה היא בתוס' [בתוספת] ורבוי המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלו' [ההשתלשלות] שאינו לפי ערך ההשתלשלו' [ההשתלשלות] כדי להיות ורב דגן ותירוש אלו הלכות ואגדות שנתלבשו בלבושים גשמיים זרעים בחסד כו'

Pero la bendición es una adición y un aumento de la atracción desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que no guarda proporción con el hishtalshelut, para que haya «abundancia de grano y de vino»: estas son las halajot [leyes] y las agadot [relatos agádicos], que están investidas en vestiduras físicas: «Zera'im» (Semillas) en Jésed (bondad), etc.

וכן כל התורה ספורי מעשיות כו' וכן נביאים שופטים מעשה דשמשון ופלגש בגבעה וכן כל מעשה המלכים וספורי מעשיות שבגמ' [שבגמרא] דרבב"ח [דרבה בר בר חנה] ודומיהן הכל מרומז בהן סודות התורה, ועד"ז ג"כ מעשה המצות

Y lo mismo sucede con toda la Torá, sus relatos, etc.; y también con los Profetas: [en] Jueces, la historia de Shimshon y de la concubina de Givah; y también con todos los hechos de los reyes y los relatos de la Guemará acerca de Rabbah bar bar Chanah y otros semejantes: en todos ellos están aludidos los secretos de la Torá. Y de la misma manera, también los actos prácticos de las mitzvot,

שע"י סוכה ולולב וציצית ותפילין גשמיים יהיה המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמע' [שלמעלה] מעלה מהשתלשלו' [מהשתלשלות] שלפי ערך וסדר השתלשלות בעשי' [בעשיה] החיות מצומצם מאד ובכדי שיאיר אור רב מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו הוא

de modo que, por medio de una sukká y un lulav físicos, tzitzit y tefilín, se haga descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima, mucho más arriba del hishtalshelut. Pues, según la medida y el orden del hishtalshelut, la fuerza vital en Asiá está muy contraída; y para que una gran luz resplandezca del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de Él mismo, en Su esencia y en Su gloria, es

ע"י יצחק דייקא שהוא שרש הגבורות בוצינא דקרדונית שהוא קו המדה שמודד להיות חכם כו' ומשם נמשך תוס' [תוספת] אור וגילוי גם בעשי' [בעשיה] הגשמי' [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית].

por medio de Yitzchak específicamente, quien es la raíz de las Guevurot (atributos de contención), la botzina dekardinusa, que es la línea de medida que mide «ser sabio», etc.; y desde allí se atrae también hacia la Asiá física una adición de luz y revelación.

16 וזהו ויתן לך האלקים גם בבחי' צמצום וקאי ויתן על בחי' הוי"ה האמור למעלה בפ' אשר ברכו ה' ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק רק בא אחיך במרמה

Esto es [lo que significa] «Y que Elokim te dé»: también en el nivel del tzimtzum (contracción); y «dé» se refiere al nivel de Havaiá mencionado antes en el versículo «que Havaiá ha bendecido». E incluso esto [ocurrió] sin que Yitzchak lo supiera, sino que «tu hermano vino con astucia»,

שא"א להתלבש בבחי' הדעת וכענין שאמרו לאו בזכותא תליא מילתא אלא במזלא תליא מילתא כי ענין בזכותא הוא לפ"ע [לפי ערך] ההשתלשלות שכך ראוי לו

pues no puede investirse en el nivel de Daat (conocimiento), como en el dicho: «El asunto no depende del mérito, sino del mazal [raíz espiritual superior]». Pues el «mérito» se ajusta a la medida de la hishtalshelut: que esto sea lo que le corresponde,

משא"כ במזלא הוא למעלה מלפ"ע [מלפי ערך] אף שאינו ראוי כו' והיה צריך לזה לתקן חטא עה"ד [עץ הדעת] שהיה ג"כ במרמה ופתוי של נחש

mientras que el mazal está por encima de toda medida, aunque uno no sea merecedor, etc. Y esto era necesario para rectificar el pecado del Árbol del Conocimiento, que también ocurrió mediante la astucia y la seducción de la serpiente,

שע"י נתגשמו העולמות ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות ולתקן זה עשה מהפוך אל הפוך והמשיך רוחניות ואורות העליונים שיהיה נמשך גם לגשמיות.

por el cual los mundos se volvieron físicos y se produjo una mezcla de materialidad y espiritualidad. Y para rectificar esto, hizo [esto] pasando de un opuesto al otro, y atrajo espiritualidad y las luces superiores, para que también descendieran a lo físico.

משא"כ אלו לא קבל יעקב הברכות היה נמשך מן התורה רק ברוחניות לבד כמו שהוא למעלה וכדה על שכמה כו':

En cambio, si Yaakov no hubiera recibido las bendiciones, [la luz] de la Torá habría descendido solamente en el plano espiritual, tal como es arriba: «y su cántaro sobre su hombro», etc.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak